

Für ein
kommentiertes
Wörterbuch

GEDICHTE VON **SERGIO RAIMONDI**

spanisch/deutsch

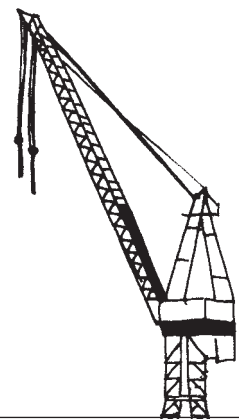
übersetzt von

Timo Berger

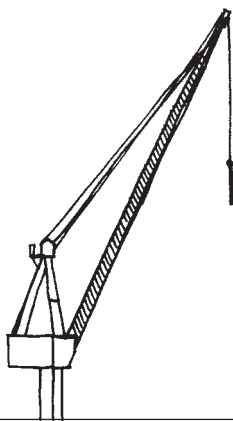
BERENBERG

Inhalt

Architecture, Vers une / Architecture, Vers une	6 / 7
Ballester, Ingeniero (Dique) / Ballester, Ingeniero (Talsperre)	8 / 9
Blake, William / Blake, William	10 / 11
Buccinanops / Buccinanops	12 / 13
Bulk-Carrier / Massengutfrachter	14 / 15
CAREM / CAREM	18 / 19
Clina / Cline	22 / 23
Clinker / Klinker	24 / 25
Columba Livia / Columba Livia	26 / 27
Chancho, Cha / Chancho, Cha	30 / 31
Deixis / Deixis	32 / 33
Encendido, Bujía de / Zündkerze	34 / 35
Escalator / Escalator	38 / 39
Eucaliptus / Eukalyptus	40 / 41
Fijismo (de las Especies), Teoría del / Fixismus (der Arten), Theorie des	42 / 43
Fish Block / Fish Block	44 / 45
Foucault, Michel / Foucault, Michel	46 / 47
Guanaco, el (Pasaje) / Guanaco, das (Gebiet)	48 / 49
H / H	50 / 51



Hostos, Eugenio María de / Hostos, Eugenio María de 52 / 53
Internacional, la / Internationale, die 56 / 57
Khao Niao / Khao Niao 58 / 59
Llaneza / Plattitüde 60 / 61
Lukacs, György / Lukács, Georg 62 / 63
Malacate / Malacate 64 / 65
Masa, Desarrollo Acelerado de / Teigführung, Beschleunigte 66 / 67
Muchonggou / Muchonggou 68 / 69
Obra (Literaria) / Werk (Literarisches) 70 / 71
Panamax / Panamax 74 / 75
Polímero / Polymer 76 / 77
Schliemann, Heinrich / Schliemann, Heinrich 78 / 79
Tomoencefalografía / Gehirntomografie 80 / 81
Tribu / Tribu 82 / 83
Valençay / Valençay 84 / 85
Weil Brothers / Weil Brothers 86 / 87
Zafra / Zafra 88 / 89
Nachwort von Timo Berger 93



ARCHITECTURE, VERS UNE

La fotografía del complejo de silos y elevadores en primer término servía para poner en volumen el hecho de que era en el ámbito de la ingeniería donde correspondía localizar en la modernidad la persistencia de la gran tradición arquitectónica a remontar hasta Luxor, el Coliseo, el Partenón.

Se trataba de notar en esos sólidos de revolución serie de altos cilindros en estructura rectangular el efecto de belleza producido intelectualmente por formas geométricas puras con el fin de calmar las ansias matemáticas y dejar al mismo tiempo testimonio de la existencia de un orden universal,

aunque un orden menos platónico que mercantil tal como lo evidencia el hecho de que Le Corbusier (confrontar página diecisiete de la edición original) ubique en una referencia y en Canadá esos silos cuando en verdad mostraban el edificio molinero erigido por la compañía Bunge en Buenos Aires.

En la realidad real la información no falsea datos: exhibe en todo caso la distracción de la estética general para reconocer su fundamento: toneladas de trigo acumulado en circunferencias de hormigón que un palero no abstracto palea en el polvillo – en su boca, el cuadrado imperfecto de un pañuelo.

ARCHITECTURE, VERS UNE

Das Foto der Getreidespeicher- und Elevatorenanlage verleiht vor allem der Tatsache plastische Gestalt, dass es das Gebiet der Ingenieurskunst war, auf dem man in der Moderne die bis ins alte Luxor, zu Kolosseum und Parthenon zurückreichende Tradition großer Architektur zu suchen hatte.

Es ging darum, in den Rotationskörpern, der Reihe hoher, im Rechteck angeordneter Zylinder, den durch reine geometrische Formen im Geist erzeugten Eindruck von Schönheit zu sehen, um die Sehnsucht nach Vollkommenheit zu stillen und den Beweis für eine universale Ordnung zu erbringen,

eine weniger platonische als kaufmännische Ordnung, wie es der Umstand beweist, dass Le Corbusier (vergleiche Seite siebzehn der Originalausgabe) diese Silos in einer Fußnote nach Kanada verlegte, obwohl es in Wirklichkeit ein von der Firma Bunge in Buenos Aires errichtetes Mühlenwerk war.

In der Realität verfälscht die Information keine Daten: Sie ist zu beeindruckt von der allgemeinen Ästhetik, um deren Grundlage zu erkennen: Tonnen von Weizen, aufgehäuft im Innern eines Betonkreises, die ein nicht abstrakter Getreideschaufler im Staub schippt – vor dem Mund ein unvollkommenes Stoffquadrat.

BALLESTER, INGENIERO (DIQUE)

Sí, ante una manzana del alto valle del Río Negro el sensualista no vería sino esto: una manzana simplemente semejante a sí misma una manzana un objeto dado en su unidad desde la eternidad por una naturaleza externa, bondadosa e intacta. Ahh, difícil se pregunte al sopesarla en su mano sensorial si es una Red Delicious, o Granny Smith o Royal Gala. Pero ¿es verosímil que al acercarla a sus labios no distinga la etiqueta de exportación ni menos nítida ni menos tersa ni menos brillante? Más tiempo y dedicación le implicará considerar tanto la edad del árbol del que ha sido cosechada por manos menos sensoriales que sucias y ajadas como el sistema elegido, tras fracasos y debates, para conducir libremente o de espaldera las ramas, los modos del portainjerto, las formas del raleo, la utilización o no de qué fertilizantes en el suelo, la ubicación estratégica de alamedas rompeviento, tachos ennegrecidos en los que junto a cien hileras durante el insomnio de la madrugada se prende el fuego para paliar en parte la helada anunciada por el satélite que gira, en órbita geoestacionaria, apenas más acá de una tampoco lejana Cruz del Sur. ¿Por qué hablar, entonces, del “milagro valletano”? Hay trazas, planos y ecuaciones en estas acequias que traen el caudal del Neuquén desde el canal principal regulador construido hace casi cien años a un lado de este dique forjado con metal, cemento y una madera que resiste en las empalizadas, veinte columnas y más compuertas y palancas maniobradas por el guarda-dique de memoria frágil y anacrónica que, ¡chau!, saluda y se va.

BALLESTER, INGENIERO (TALSPERRE)

Stimmt: In einem Apfel aus dem Alto Valle del Río Negro sähe ein Sensualist nichts anderes als einen Apfel, schlicht einen sich selbst ähnelnden Apfel, ein in seiner Einheit durch eine äußere, großzügige und unberührte Natur seit Urzeiten vorgegebenes Objekt. Schwer vorstellbar, dass er sich, ihn in seiner Sensualistenhand wiegend, fragte, ob es ein Red Delicious, Granny Smith oder Royal Gala ist. Aber kann es sein, dass er hineinbeißt und das blankpolierte, glänzende Ausführetikett nicht sieht? Mehr Zeit und Hingabe würde es bedeuten, sowohl über das Alter des Baums nachzudenken, von dem ihn weniger sinnenbegabte als schmutzige und faltige Hände pflückten, als auch über das – nach Misserfolgen und Debatten gewählte – System, mit dem die Äste in freiem Wuchs oder am Spalier gezogen werden, über Veredelungsarten, die Methoden der Behangsregulierung, die Art des Düngers, den man womöglich dem Boden zuführt, die strategische Pflanzung von Alleen, um den Wind zu brechen, die verrußten Tonnen (neben Hunderten von Baumreihen), in denen im geschäftigen Morgengrauen ein Feuer entfacht wird, um den Frost ein wenig zu mildern, den der sich in geosynchroner Umlaufbahn drehende Trabant – der etwas näher ist als ein auch nicht weites Kreuz des Südens – angekündigt hat. Weshalb also vom „Wunder des Alto Valle“ sprechen? Da flossen Entwürfe, Pläne und Gleichungen in die Gräben ein, die das Wasser des Río Neuquén von dem vor fast hundert Jahren gebauten Canal Principal Regulador auf eine Seite der Talsperre hinüberleiten, errichtet aus Metall, Zement und Holz, das in der Uferbekleidung der Verwitterung standhält, zwanzig Pfähle, Schleusentore und Hebel, die ein Staudammwächter mit schlechtem und anachronistischem Gedächtnis bedient, der „Ciao!“ sagt und dann fortgeht.

BLAKE, WILLIAM

Si quien llegara al muelle de Puerto Piojo
y más allá en todo sentido de las lanchas
que retornan de quién sabe qué riacho
pero en principio en la acepción acotada
que involucra la distancia en el espacio,
viera el más que extenso galpón de Cargill
y tuviera que volver a verlo para advertir
que hoy es inclusive más extenso que ayer,
no fuera un empleado municipal dormido
sino un vate capaz de percibir el porvenir
y seguir sin inconveniente una dinámica
que escapa al resto de los simples mortales,
vería ... ¿Qué vería? ¿Con qué lengua vería
lo que vería? ¿Vería también esa lengua
que ha de venir? ¿Y cómo podría comunicar
lo que ha de venir en una lengua futura
sin que su verso se confunda con el timbre
de estas gaviotas que sin parar de girar
chillan como presas de extremo desvarío?

BLAKE, WILLIAM

Erreichte jemand die Mole von Puerto Piojo
und das, was in jedem Sinn jenseits der in wer
weiß welchen Prieln daherschippernden Boote
liegt, jedenfalls jenseits in seiner lexikalischen,
die Entfernung in den Raum einschreibenden
Bedeutung, dann sähe er eine der großen Cargill-
Lagerhallen und bemerkte erst auf den zweiten Blick,
dass sie heute sogar noch größer als gestern ist,
und wäre er kein verschlafener Stadtangestellter,
sondern ein Dichter, der in die Zukunft schauen
und ohne Probleme eine Dynamik erkennen könnte,
die dem Rest der Normalsterblichen entginge, sähe
er ... Ja, was sähe er? In welcher Sprache sähe er,
was er sähe? Sähe er auch die Sprache, die da
kommen muss? Und wie könnte er in der künftigen
Sprache mitteilen, was da käme, ohne dass
seine Verse in dem Geschrei der Möwen
untergingen, die unentwegt über ihm kreisten
und kreischten, wie gefangen im Wahn?

Leseprobe aus:

Sergio Raimondi
Für ein kommentiertes Wörterbuch

Aus dem Spanischen von Timo Berger

96 Seiten · Klappenbroschur · fadengeheftet · 150 x 228 mm

© Sergio Raimondi

© der deutschen Übersetzung:

2012 Berenberg Verlag, Ludwigkirchstraße 10 a, 10719 Berlin

Konzeption | Gestaltung: Groothuis, Lohfert, Consorten | glcons.de

Satz | Herstellung: Büro für Gedrucktes, Beate Mössner

Druck und Bindung: Friedrich Pustet KG, Regensburg

Printed in Germany

ISBN 978-3-937834-58-0



BERENBERG